



**SAISON
16-17**



ADAPTATION LSF

SURTITRAGE ADAPTÉ

SPECTACLES



Une année de plus à vos côtés.
Une saison pour vivre avec passion.
Écoutez, partagez, explorez.
Soyez en admiration, devant de nouvelles créations.

Des thématiques d'actualité pour réfléchir et échanger.
Le passage de l'enfant à l'adolescent,
Le passage des hommes et des migrants.

Du classique au contemporain,
Le péché de culture se mange sans faim.



SOMMAIRE

CARTE / CALENDRIER ÎLE-DE-FRANCE 9

COMÉDIENS LSF 13

ADAPTATION LSF 17

La Nuit où le jour s'est levé 19

Théâtre National de Chaillot
Le Figuier Blanc

Dormir 100 ans 21

Théâtre-Sénart, scène nationale
Théâtre Romain Rolland

La Belle au bois dormant 23

Théâtre Jacques Prévert

Chotto Desh 25

Théâtre de la Ville

Finir en beauté 27

Théâtre de l'Agora, scène nationale d'Évry et de l'Essonne

Les Enfants c'est moi 29

Théâtre 71, scène nationale de Malakoff

La Neuvième nuit, 31

nous passerons la frontière

Maison des métallos

SURTITRAGE ADAPTÉ 33

Roméo et Juliette 35

Comédie-Française

Le Conte d'hiver 37

Théâtre 13/Seine

Le Petit-Maître corrigé 39

Comédie-Française

Le Dernier Testament 41

Théâtre National de Chaillot

Lucrèce Borgia 43

Comédie-Française

L'Hôtel du libre-échange 45

Comédie-Française

Cyrano de Bergerac 47

Comédie-Française

RÉSERVATION COMÉDIE-FRANÇAISE 49

VISITES ADAPTÉES 51

RÉSEAU NATIONAL ACCÈS CULTURE 55

CARTE / CALENDRIER ÎLE-DE-FRANCE

Théâtre National de Chaillot - Hors-les-murs

Au Théâtre de la Ville - Théâtre des Abbesses
31 rue des Abbesses - Paris 18°
Métro 12 / Abbesses

Théâtre National de Chaillot

1 place du Trocadéro - Paris 16°
Métro 6 ou 9 / Trocadéro

Le Figuier Blanc

16-18 rue Grégoire Collas
Argenteuil (95)
Gare d'Argenteuil

Théâtre 71

3 place du 11 novembre
Malakoff (92)
Métro 13 / Malakoff-
Plateau de Vanves

Comédie-Française

Place Colette - Paris 1^{er}
Métro 1 ou 7 / Palais-Royal
Musée du Louvre

Théâtre de la Ville

2 place du Châtelet - Paris 4°
Métro 1, 4, 7, 11 ou 14 / Châtelet

Le CENTQUATRE-PARIS

5 rue Curial - Paris 19°
Métro 7 / Riquet

Théâtre Jacques Prévert

134 avenue Anatole France
Aulnay-sous-Bois (93)
RER B / Aulnay-sous-Bois

Maison des métallos

94 rue Jean-Pierre Timbaud - Paris 11°
Métro 2 / Couronnes

Théâtre 13/Seine

30 rue du Chevaleret - Paris 13°
Métro 14 / Bibliothèque François Mitterrand

Théâtre Romain Rolland

18 rue Eugène Varlin - Villejuif (94)
Métro 7 / Villejuif - Paul Vaillant-Couturier

Théâtre de l'Agora

Place de l'Agora - Évry (91)
RER D / Évry-Courcouronnes

Théâtre-Sénart

9-11 allée de la Fête, Carré Sénart - Lieusaint Sénart (77)
RER D / Lieusaint-Moissy puis le T Zen - Arrêt Carré des Arts

SEPTEMBRE

sam. 17	16h	Visite amplifiée du chantier Gémier	Théâtre National de Chaillot		51
sam. 17	17h	Visite LSF du chantier Gémier	Théâtre National de Chaillot		51
Dates à définir		Visites LSF	Comédie-Française		51
Dates à définir		Visites LSF	Le CENTQUATRE-PARIS		51

NOVEMBRE

mer. 9	10h	La Nuit où le jour s'est levé	Chaillot aux Abesses		19
mer. 9	15h	La Nuit où le jour s'est levé	Chaillot aux Abesses		19
jeu. 10	19h30	La Nuit où le jour s'est levé	Chaillot aux Abesses		19
ven. 11	16h	Dormir 100 ans	Théâtre Romain Rolland		21
lun. 21	14h30	La Nuit où le jour s'est levé	Le Figuier Blanc		19
mer. 23	20h30	Roméo et Juliette	Comédie-Française		35
sam. 26	14h	Roméo et Juliette	Comédie-Française		35

DÉCEMBRE

sam. 10	18h	Dormir 100 ans	Théâtre-Sénart		21
dim. 11	16h	Le Conte d'hiver	Théâtre 13/Seine		37
mar. 13	20h	Le Conte d'hiver	Théâtre 13/Seine		37
sam. 17	17h30	La Belle au bois dormant	Théâtre Jacques Prévert		23

JANVIER

mer. 4	19h	Chotto Desh	Théâtre de la Ville		25
jeu. 5	10h	Chotto Desh	Théâtre de la Ville		25
jeu. 5	14h30	Chotto Desh	Théâtre de la Ville		25

JANVIER (SUITE)

mar. 17	20h30	Le Petit-Maître corrigé	Comédie-Française		39
lun. 23	20h30	Le Petit-Maître corrigé	Comédie-Française		39
dim. 29	15h30	Le Dernier Testament	Théâtre National de Chaillot		41

FÉVRIER

mer. 1 ^{er}	20h30	Finir en beauté	Théâtre de l'Agora		27
mer. 1 ^{er}	20h30	Le Dernier Testament	Théâtre National de Chaillot		41
ven. 3	20h30	Le Dernier Testament	Théâtre National de Chaillot		41
dim. 26	14h	Le Petit-Maître corrigé	Comédie-Française		39
Dates à définir		Lucrece Borgia	Comédie-Française		43

MARS

mar. 28	14h30	Les Enfants c'est moi	Théâtre 71		29
Date à définir		Le Petit-Maître corrigé	Comédie-Française		39

AVRIL

jeu. 20	20h	La Neuvième nuit, nous...	Maison des métallos		31
dim. 23	16h	La Neuvième nuit, nous...	Maison des métallos		31

MAI

Dates à définir		L'Hôtel du libre-échange	Comédie-Française		45
-----------------	--	--------------------------	-------------------	---	----

JUIN

Dates à définir		Cyrano de Bergerac	Comédie-Française		47
-----------------	--	--------------------	-------------------	---	----

COMÉDIENS LSF

Vincent BEXIGA

Anne LAMBOLEZ

Yoann ROBERT

Sandrine SCHWARTZ

Laurent VALO

Isabelle VOIZEUX

Vincent BEXIGA



Personnage hors-cadre, Vincent Bexiga se consacre à des études scientifiques alors que les Sourds orientent radicalement son parcours déjà hétéroclite. Il est aujourd'hui interprète en langue des signes à la ville et comédien le plus souvent possible et sur tous les terrains! C'est le goût du jeu et du travail du corps qui l'amènent naturellement vers la scène. Adapter et jouer en LSF, c'est réunir ses deux passions.

Spectacles adaptés en LSF

La Nuit où le jour s'est levé 19, 57, 58

30/40 Livingstone 58

Anne LAMBOLEZ



Interprète en LSF depuis 1999, elle collabore avec Accès Culture depuis plus de 10 ans, alliant ainsi son amour et sa pratique de la danse, de la scène et de son métier. Elle a adapté de nombreuses pièces au côté de grands chorégraphes et metteurs en scène comme Philippe Decouflé, Marion Lévy, Pascale Houbin, José Montalvo, Joël Pommerat ou encore Matèj Forman.

Spectacles adaptés en LSF

La Belle au bois dormant 23, 57

Il est difficile d'attraper un chat noir dans une pièce sombre 58

Me taire 56

Asa Nisi Masa 58



Yoann ROBERT



Après avoir étudié la biologie cellulaire, Yoann Robert se prend de passion pour le spectacle vivant. Tout d'abord à l'accueil et à la billetterie d'une salle de spectacle puis de la danse contemporaine à la langue des signes au sein d'IVT en passant par la marionnette et le théâtre. De rencontres en découvertes, de curiosité en envie... jusqu'à l'interprétation français/LSF.

Spectacles adaptés en LSF

Chotto Desh 25, 58

Finir en beauté 27, 56, 57

La Neuvième nuit, nous passerons la frontière 31



Sandrine SCHWARTZ



Après des études universitaires hétéroclites, Sandrine devient interprète, métier/passion qui l'anime depuis 20 ans. Attirée par l'interprétation artistique, elle collabore avec Accès Culture dès 1999. Une thèse de linguistique plus tard, elle continue à adapter, avec un plaisir toujours renouvelé, divers spectacles chorégraphiés, chantés ou à texte.

Spectacles adaptés en LSF

Mon Frère, ma princesse 56, 57

Les Enfants c'est moi 29



Laurent VALO



Laurent Valo est né Sourd en décembre 1971, il grandit entouré d'entendants. Grâce à IVT, il débute une carrière de comédien professionnel. Il tient des rôles en LSF pour de nombreuses compagnies de théâtre. Depuis 10 ans, il travaille en tant qu'enquêteur pour l'émission hebdomadaire L'œil et la main (diffusée sur France 5) et comme réalisateur de films documentaires depuis 2012.

Par ailleurs, il participe à l'organisation du Festival Clin d'œil à Reims et aux expéditions des « Montagnes du Silence » aux pôles Nord et Sud de la planète.

Spectacle adapté en LSF

Dormir 100 ans 21, 57, 58



Isabelle VOIZEUX



Comédienne et journaliste à « L'œil et la main », elle est aussi conteuse et clown. Née Sourde de famille Sourde, Isabelle est immergée dans la LSF depuis toujours.

Devenue comédienne à partir de 1992, elle se forme à l'IVT.

À partir de 1997, elle s'immerge dans un domaine artistique qui la passionne : l'art et la culture.

Spectacle adapté en LSF

Tel quel ! 58



ADAPTATION LSF

Les théâtres du réseau Accès Culture vous proposent chaque année des **adaptations en langue des signes française (LSF)** de certains spectacles de leur programmation. Nous choisissons en collaboration avec ces lieux, des pièces de théâtre et des spectacles de danse intégrant les arts visuels (marionnettes, vidéos, jeux de lumière...).

Un **comédien LSF** adapte le spectacle. Il s'approprie le texte afin de rendre accessible le contenu de la pièce tout en laissant le spectateur découvrir la mise en scène. L'adaptation est un équilibre judicieux entre des moments de narration, de traduction et de résumé qui laissent la place aux éléments visuels du spectacle. Ce comédien LSF est intégré sur le plateau par le metteur en scène ou le chorégraphe.

Des rencontres avec les équipes artistiques interprétées en LSF sont organisées à l'issue de certaines représentations.

IMPORTANT

Pour vous garantir la meilleure visibilité, il est indispensable de préciser que vous suivrez le spectacle en LSF, lors de votre réservation.

Découvrez les présentations des spectacles en LSF sur YouTube, Chaîne **Accès Culture** et donnez votre avis sur les réseaux sociaux !



@ACCESCULTURE_FR



ACCES CULTURE

La Nuit où le jour s'est levé

Texte **Sylvain Levey, Magali Mougel, Catherine Verlaquet**
Mise en scène **Olivier Letellier**

Partie découvrir le Brésil, Suzanne devient bénévole dans une maternité gérée par un couvent. Là, elle éprouve un véritable coup de foudre pour un nouveau-né abandonné par sa mère et décide de l'adopter. Mais pour ramener en France le petit Tiago, il lui faudra surmonter d'innombrables obstacles dressés sur sa route par l'administration, puis la police brésilienne. Quelques bonnes fées, heureusement, l'aideront à triompher des embûches et à accomplir son long périple entre l'Espagne et la France. Les étapes de leur odyssée sont contées par trois comédiens. L'un d'eux manie la roue Cyr, sorte de cerceau à taille humaine. Entre cirque et théâtre, ce récit inspiré d'une histoire vraie est un véritable parcours de vie dont tous les acteurs partagent une valeur commune : l'engagement. *Isabelle Calabre*

Théâtre National de Chaillot

Hors-les-murs

mercredi 9 novembre 2016 10h et 15h

jeudi 10 novembre 2016 19h30

**+ Rencontres avec l'équipe artistique
traduite en LSF**

Individuels accessibilite@theatre-chaillot.fr
01 53 65 30 00

Groupes dominique.ocqueteau@theatre-chaillot.fr

TARIF de 9 € à 19 €

Au Théâtre de la Ville - Théâtre des Abbesses
31 rue des Abbesses - Paris 18^e

relationspubliques.dac@ville-argenteuil.fr
01 34 23 58 58

TARIF de 11 € à 20 €

16-18 rue Grégoire Collas - Argenteuil (95)

Le Figuier Blanc

lundi 21 novembre 2016 14h30

THÉÂTRE - Tout public à partir de 10 ans

Durée 1h

Spectacle adapté en LSF par Vincent Bexiga

Dormir 100 ans

Texte **Compagnie La Part des Anges**
Mise en scène **Pauline Bureau**

Aurore a 12 ans. Elle sent que quelque chose change en elle. Jour après jour, elle se prend en photo pour saisir ce qui se transforme. Théo a 13 ans. Tous les après-midi, il sort de l'école, rentre à la maison et attend seul que son père arrive. Mais, il n'est pas vraiment seul. Il est avec le roi grenouille, le héros de sa BD préférée, que personne ne peut voir sauf lui.

Aurore se demande ce que cela fait d'embrasser avec la langue. Théo aimerait bien savoir s'il est beau. Elle joue du piano. Il parcourt la ville en skate. Certains jours, ils ont honte de leurs parents. Et certains soirs, quand leurs parents sortent, ils ont peur. Certaines nuits, ils rêvent. Et dans leurs rêves, ils se rencontrent.

Alexandre Barreiras a.barreiras@trr.fr
01 49 58 17 00

Théâtre Romain Rolland
vendredi 11 novembre 2016 16h

TARIF 10 €
18 rue Eugène Varlin - Villejuif (94)

Laurine Frédéric rp@theatre-senart.com
01 60 34 53 81 - 06 76 22 99 43 (SMS)

Théâtre-Sénart, scène nationale
samedi 10 décembre 2016 18h

TARIF de 6 € à 11 €
9-11 allée de la fête, Carré Sénart
Lieuxaint Sénart (77)



© Pierre Grosbois

THÉÂTRE - Tout public à partir de 8 ans

Durée 1h

Spectacle adapté en LSF par Laurent Valo

La Belle au bois dormant

D'après **Charles Perrault**

Texte et mise en scène **Jean-Michel Rabeux**

L'insolence et l'humour de Jean-Michel Rabeux illuminent cette interprétation de *La Belle au bois dormant*. On y profère de terribles malédictions, on y cuisine les enfants, on y meurt en tombant dans des marmites de serpents...

Mais lorsque le prince vient des quartiers nord, et que la reine se change en une ogresse à dollars, le passé et le présent s'entrechoquent pour nous conduire, dans un même mouvement, d'un sentiment d'effroi à un troublant éclat de rire. Une version dans laquelle la profondeur des consciences n'est pas réservée aux adultes, les enfants y sont confrontés avec bonheur. Mais si le pire peut advenir, il n'est jamais certain ; personne ne sera abandonné aux agissements des méchants qui paieront très cher leurs méchancetés ! Et si ce spectacle parle de familles épouvantables, il est aussi, justement, une occasion de se rassembler, petits et grands, pour le plaisir de se faire peur ensemble. Et d'en rire.

THÉÂTRE - Tout public à partir de 6 ans

Durée 1h05

Spectacle adapté en LSF par Anne Lambolez

Avec le soutien de la DGLFLF, de la Fondation de France et de la Fondation Aéroport de Paris

© Ronan Thenadey

Théâtre Jacques Prévert
samedi 17 décembre 2016 17h30
 + Rencontre avec l'équipe artistique
 traduite en LSF
 Goûter-philo sur les contes 16h

Clara Urosevic clara.urosevic@tcprevert.fr
 01 58 03 92 61

TARIF de 5 € à 8 € / Goûter-Philo 2,50 €
 134 avenue Anatole France
 Aulnay-sous-Bois (93)

Chotto Desh

Chorégraphie **Akram Khan**

Mise en scène **Sue Buckmaster (Theatre-Rites)**

Solo inoubliable recréé pour les plus jeunes, magique et réconfortant.

Avec *Chotto Desh*, version jeune public de son spectacle en solo *DESH* (« terre natale »), Akram Khan tourne les pages d'un conte plein de suspense et d'images fortes.

Entre retour au pays, le Bangladesh – dont ses parents étaient originaires, avant d'émigrer à Londres en 1971 – et construction de soi, ce spectacle profond et suggestif, aux motifs universels, interprété par un danseur de la compagnie, profite d'un traitement visuel sophistiqué du designer Tim Yip. *Jeanne Liger*



© DR

DANSE - Tout public à partir de 7 ans

Spectacle adapté en LSF par Yoann Robert

Avec le soutien de la Mairie de Paris

Théâtre de la Ville

mercredi 4 janvier 2017 19h

jeudi 5 janvier 2017 10h et 14h30

Claire Bañuls cbanuls@theatredelaville.com

01 48 87 59 50

Basilie Mannoni (moins de 30 ans)

b.mannoni@theatredelaville.com

01 48 87 59 51

TARIF de 10 € à 26 €

Au Théâtre de la Ville - Théâtre des des Abbesses

31 rue des Abbesses - Paris 18^e

Finir en beauté

Texte et mise en scène Mohamed El Khatib

Mohamed El Khatib voulait écrire un texte à partir d'entretiens réalisés avec sa mère. Le 20 février 2012, la mort interrompt tout. Sur le lit d'hôpital, sa mère l'interroge : « Pas d'opération ni rien ? — Non, rien. Ils ne peuvent plus rien faire. ».

L'émiettement intérieur du fils orphelin s'incarne dans un récit discontinu, servi par une forme composite : extraits de journaux, emails envoyés et reçus, messages téléphoniques, sms, bribes d'échanges avec le père, transcriptions d'enregistrements, vidéos...

Le matériau intime embrasse fiction et documentaire. Ces instantanés de vie évoquent avec délicatesse la famille, le pays, la langue maternelle, le souvenir, le deuil.

À travers cette cartographie émouvante, mais aussi caustique et souvent drôle, Mohamed El Khatib, seul en scène, porte ce récit autobiographique.

C'est sous la forme d'une fiction-documentaire que ce tragique événement nous est raconté de façon drôle et émouvante.

© Anthony Anciaux - Fonds Porosus

THÉÂTRE

Durée 1h

Spectacle adapté en LSF par Yoann Robert

Bérengère Fouillé b.fouille@theatreagora.com
01 60 91 65 71

Théâtre de l'Agora, scène nationale
mercredi 1^{er} février 2017 20h30

TARIF de 6 € à 11 €
Place de l'Agora - Évry (91)

Les Enfants c'est moi

Texte et mise en scène **Marie Levavasseur**

La philosophie, l'origine du monde, les enfants-soldats... la compagnie Tourneboulé aborde avec les petits des thèmes a priori de grands et construit avec malice un cheminement qui fait grandir tous les spectateurs, même déjà adultes.

Pour cette nouvelle création, Marie Levavasseur fait appel au clown Amélie Roman pour incarner une jeune maman avec son enfant tout neuf. Figure candide de mère novice comme plus diabolique de mère désabusée, elle n'a même pas besoin de nez rouge pour nous faire rire et nous émouvoir.

Jamais seule, elle manipule tous les objets et personnages qui peuplent cette fable : les copains d'avant, les enfants sauvages, le papi, les professeurs parfaits et autres figures à qui le personnage fantasque donne vie. Un tour de piste, joyeux et grinçant, drôle et impertinent, de nos contradictions, unions et réconciliations.

© Fabien Debrabandere

THÉÂTRE - Tout public à partir de 7 ans

Durée 1h

Spectacle adapté en LSF par Sandrine Schwartz

Émilie Mertuk e.mertuk@theatre71.fr
01 55 48 91 03

TARIF 3,50 €/élève
gratuit pour les accompagnateurs
3 place du 11 novembre - Malakoff (92)

Théâtre 71, scène nationale
mardi 28 mars 2017 14h30

La Neuvième nuit, nous passerons la frontière

Texte et mise en scène **Marcel Bozonnet**

Depuis que l'homme est homme, il est mobile ; depuis que l'homme est homme, il a besoin de s'arrêter quelque part. Se déplacer et rester, se déplacer où habiter, où poser son existence, c'est le destin humain.

La Neuvième nuit, nous passerons la frontière mêle le regard de l'anthropologue Michel Agier à d'authentiques récits de vie, ceux d'hommes et de femmes qui traversent les frontières, les murs et les mers en quête d'une vie meilleure. Ces témoignages ancrés dans l'actualité soulèvent une multitude de questions et de réflexions.

Sur le plateau, Marcel Bozonnet réunit l'acteur Roland Gervet et la danseuse de Krump, Emilie Spencer. Le Krump, danse née à Los Angeles dans les années 90, expression de la rage, est comme une résonance de la violence et du courage qui jalonnent le chemin de l'exil. Ensemble, ils invitent le spectateur à déplacer son regard et à prendre place dans ce monde qui bouge.

THÉÂTRE - Tout public à partir de 12 ans

Durée 1h

Spectacle adapté en LSF par Yoann Robert

Avec le soutien de la Mairie de Paris

© Pascal Gely

Maison des métallos

jeudi 20 avril 2017 20h

dimanche 23 avril 2017 16h

+ Rencontres avec l'équipe artistique
traduite en LSF

reservation@maisondesmetallos.org
01 47 00 25 20

TARIF 10 €
94 rue Jean-Pierre Timbaud - Paris 11^e



© Accès Culture

À Paris, trois théâtres du réseau Accès Culture – Comédie-Française, Théâtre National de Chaillot, Théâtre 13/Seine – proposent des pièces de théâtre en français avec un **surtitrage adapté** conçu par **Camille Chabrierie**.

Ce surtitrage est projeté au-dessus de la scène, sur un côté de la scène ou intégré à l'espace scénique pour les personnes sourdes et malentendantes. Il est synchronisé en direct par un régisseur. En complément du surtitrage adapté, des casques d'amplification et des boucles magnétiques sont disponibles.

Une trentaine de théâtres du réseau Accès Culture met à disposition un **système d'amplification sonore** dans leur salle de spectacle sur toutes les représentations. Un casque ou une boucle magnétique peuvent être retirés gratuitement à l'accueil. Pour en savoir plus, contactez la personne en charge des réservations dans chaque théâtre.

IMPORTANT

Pour vous garantir la meilleure visibilité, il est indispensable de préciser que vous suivrez le spectacle avec surtitrage adapté, lors de votre réservation.

Roméo et Juliette

Texte **William Shakespeare**
Mise en scène **Éric Ruf**

Pièce légendaire du répertoire, *Roméo et Juliette* est devenue, au fil du temps et des multiples adaptations dont elle a été l'objet, l'incarnation de l'histoire d'amour absolu.

Cette tragédie qui recèle quelques savoureux moments de comédie est une pièce de contrastes entre la naïveté d'adolescents éperdus, dont l'amour fulgurant tient de la prescience, et la violence programmée des Montaigu et des Capulet qui ensanglantent Vérone, mus par une rancœur ancestrale dont le sens même leur échappe.

Situant l'action dans une Italie du Sud écrasée de soleil, où les esprits s'échauffent, une Italie pauvre où l'on observe les murs délabrés d'une grandeur perdue, où les peurs irraisonnées et les croyances populaires demeurent vivaces, le metteur en scène fait sonner le foisonnement extraordinaire de la langue de Shakespeare : rudesse, luxuriance, humour.



© Vincent Pontet

THÉÂTRE

Durée 2h45 avec un entracte

Spectacle avec surtitrage adapté

Comédie-Française
mercredi 23 novembre 2016 20h30
samedi 26 novembre 2016 14h

accessibilite@comedie-francaise.org
01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14

TARIF cat. A 29 €, cat. B 21 €, cat. C 11 €
par personne pour la personne sourde ou
malentendante et son accompagnateur
Place Colette - Paris 1^{er}

Le Conte d'hiver

D'après **William Shakespeare**
Mise en scène **Philippe Car**

Le Conte d'hiver est une des dernières pièces de Shakespeare, étrange, imprévue, fantaisiste, surprenante et riche ! L'Agence de Voyages Imaginaires nous en livre une version d'une inventivité à toute épreuve, baignée de magie, d'extraordinaire, de féerie et de comique. Après un dénouement en forme d'ultime pirouette, on sort de ce spectacle mené sur un rythme effréné, émerveillé comme les enfants au cirque, les yeux pleins d'étoiles.

Les loges, inspirées du Théâtre du Globe, sont installées à vue dans le hall du théâtre. Le public peut assister en direct à la transformation de l'acteur en personnage. Puis le spectacle commence là, en musique. Les couloirs du théâtre deviennent les couloirs du Château de Léontes, roi de Bohème, où la reine Hermione donne une fête en l'honneur du roi invité Polixènes. Mais cette fête se transforme rapidement en tragédie. Léontes est convaincu que la reine le trompe avec son meilleur ami, Polixènes, roi de Sicile. La jalousie est un sentiment dévorant, terrible, qui le hante et qui aboutit à la destruction de tous ceux et celles qu'il aime.

Théâtre 13/Seine

dimanche 11 décembre 2016 16h

mardi 13 décembre 2016 20h

+ Rencontre avec l'équipe artistique

traduite en LSF et amplifiée, mardi 13 déc.

Yselle Bazin ysellebazin@theatre13.com
01 45 88 41 89

TARIF 17 € (au lieu de 26 €)
30 rue du Chevaleret - Paris 13^e



© DR

THÉÂTRE - Tout public à partir de 10 ans

Durée 1h40

Spectacle avec surtitrage adapté

Le Petit-Maître corrigé

Texte **Marivaux**

Mise en scène **Clément Hervieu-Léger**

La notion de Petit-Maître peut nous sembler bien étrangère. Si on le caricaturait un peu, c'est ce que l'on appellerait aujourd'hui un *fashion addict*.

Clément Hervieu-Léger fait revivre une pièce de Marivaux que l'on n'a plus vue à la Comédie-Française depuis sa création en 1734. L'histoire est celle d'un jeune Parisien à qui ses parents ont trouvé un bon parti, une fille de comte. Mais à son arrivée chez eux, le beau garçon – dont les codes parisiens sont à mille lieues des règles de bienséance en vigueur – ne saurait ouvrir son cœur à la charmante personne qui lui est destinée.

Piquée, cette dernière décide de le corriger de son arrogance tandis qu'une ancienne amante fait le voyage pour empêcher le mariage. Alliance du maître et du valet, complicité de la maîtresse et de la servante, ce chassé-croisé amoureux s'emballe entre conspirations et ébullition des sentiments.

Comédie-Française

mardi 17 janvier 2017 20h30

lundi 23 janvier 2017 20h30

dimanche 26 février 2017 14h

**+ 1 date à définir selon le 2^e calendrier,
à paraître en janvier 2017**

accessibilite@comedie-francaise.org
01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14

TARIF cat. A 29 €, cat. B 21 €, cat. C 11 €
par personne pour la personne sourde ou
malentendante et son accompagnateur
Place Colette - Paris 1^{er}

© Casimiro Mirco Magliocca - Coll. Comédie-Française

THÉÂTRE

Spectacle avec surtitrage adapté

Le Dernier Testament

D'après **James Frey**
Mise en scène **Mélanie Laurent**

Actrice et réalisatrice, Mélanie Laurent signe sa première mise en scène avec ce spectacle, inspiré des *Évangiles*, qui évoque un Jésus des temps modernes. Ce héros improbable, entre réalité et fantasmes, est surtout le révélateur du monde dans lequel nous vivons, avec ses angoisses, ses aspirations et ses contradictions.

Il s'appelle Ben. Il est né à Brooklyn. C'est un homme comme les autres et, en même temps, un peu différent des autres. Selon les témoins qui ont croisé sa route, il est le Messie, pas moins. Un Messie en plein XXI^e siècle ! Aux États-Unis, en plus ! Bigre. Il y a de quoi douter. Enfant battu, alcoolique repent, rescapé miraculeux d'un accident de chantier, sujet à des crises d'épilepsies, Ben est un personnage charismatique. Marginal, prônant l'écologie et l'altruisme, son humilité et sa douceur sèment le trouble partout où il passe. À se demander s'il a réellement existé. Ou s'il est seulement un fantasme. *Frank Teruel*

THÉÂTRE

Durée 2h

Spectacle avec surtitrage adapté

© Éric Guillemain

Théâtre National de Chaillot
dimanche 29 janvier 2017 15h30
mercredi 1^{er} février 2017 20h30
vendredi 3 février 2017 20h30

Individuels accessibilite@theatre-chaillot.fr
01 53 65 30 00

Groupes dominique.ocqueteau@theatre-chaillot.fr

TARIF de 8 € à 35 €
1 place du Trocadéro - Paris 16^e

Lucrèce Borgia

Texte **Victor Hugo**

Mise en scène **Denis Podalydès**

Sur Ferrare règne la sombre et vénéneuse Lucrèce Borgia, interprétée par Guillaume Gallienne, femme de pouvoir aux mains tachées de sang, au corps incestueux, ajoutant aux crimes des Borgia celui de fratricide. Gennaro, le fruit de son union avec son frère, ignore l'identité de ses parents.

Lors d'un bal à Venise, Gennaro courtise une belle masquée, avant de découvrir avec horreur le visage de Lucrèce, tremblante d'amour pour ce fils qu'elle approche en secret, dissimulée dans la féerie du carnaval.

Denis Podalydès revient au siècle romantique pour sa troisième mise en scène à la Comédie-Française après *Cyrano de Bergerac* (2006) et *Fantasio* (2008). Dans cette pièce où il a voulu retrouver « la violence poétique du mélodrame », les costumes de Christian Lacroix et les décors d'Éric Ruf sont aussi éblouissants que troublants.

© Christophe Raynaud de Loge

THÉÂTRE

Durée 2h10

Spectacle avec surtitrage adapté

Comédie-Française

**2 dates à définir selon le 2^e calendrier,
à paraître en janvier 2017**

accessibilite@comedie-francaise.org
01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14

TARIF cat. A 29 €, cat. B 21 €, cat. C 11 €
par personne pour la personne sourde ou
malentendante et son accompagnateur
Place Colette - Paris 1^{er}

L'Hôtel du libre-échange

Texte **Georges Feydeau**
Mise en scène **Isabelle Nanty**

« Sécurité et discrétion ! Hôtel du Libre-Échange, 220, rue de Provence ! Recommandé aux gens mariés... ensemble ou séparément ! » Lorsque Madame Pinglet, outrée par cette annonce publicitaire, la lit à son mari – qui vient d'y donner rendez-vous à l'épouse de son voisin et associé Monsieur Paillardin – ni l'un ni l'autre n'imaginent encore que tous s'y retrouveront inopinément la nuit suivante.

L'entrée au Répertoire de cette pièce à l'incroyable mécanique est mise en scène par Isabelle Nanty, artiste à l'esprit libre, aussi sensible à l'humour fou du vaudevilliste qu'à sa personnalité solitaire et mélancolique. Elle se saisit aujourd'hui de cet hôtel hanté par le désir, qu'elle imagine telle une « maison de poupée en coupe où tout se passe simultanément de face, comme en coulisses », univers confié à Christian Lacroix qui signera en plus des costumes, ses premiers décors de théâtre.

© Cosimo Mirco Magliocca - coll. Comédie-Française

THÉÂTRE

Durée 2h45 avec un entracte

Spectacle avec surtitrage adapté

Comédie-Française

3 dates à définir selon le 2^e calendrier,
à paraître en janvier 2017

accessibilite@comedie-francaise.org
01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14

TARIF cat. A 29 €, cat. B 21 €, cat. C 11 €
par personne pour la personne sourde ou
malentendante et son accompagnateur
Place Colette - Paris 1^{er}

Cyrano de Bergerac

Texte **Edmond Rostand**

Mise en scène **Denis Podalydès**

Cyrano se bat avec panache et poésie, seul contre tous, et force l'admiration, celle de Roxane, sa cousine, dont il est amoureux. Mais Roxane aime Christian, incarnation de la beauté et de la jeunesse quand Cyrano, affligé d'un nez proéminent, est laid. Christian avoue son embarras à ne pas savoir séduire Roxane. Cyrano décide de l'aider à la conquérir, en lui soufflant ses mots et ses lettres. Les rivaux s'allient, et Roxane s'éprend de Christian. Mais bientôt, ne supportant plus de ne pas être aimé pour lui-même, le jeune homme demande à Cyrano de tout avouer à Roxane, avant de mourir au combat. Cyrano choisit de se taire.

Pour Denis Podalydès, *Cyrano* est « un rêve de théâtre total, un mélange des arts et des genres : opéra-bouffe, tragédie, drame romantique, poésie symboliste ». La mise en scène intègre ces divers genres pour former un tout cohérent, un hommage drôle, émouvant, à toutes les formes du spectacle vivant.



© Brigitte Enguérand

THÉÂTRE

Durée 3h05 avec entracte

Spectacle avec surtitrage adapté

Comédie-Française

3 dates à définir selon le 2^e calendrier,
à paraître en janvier 2017

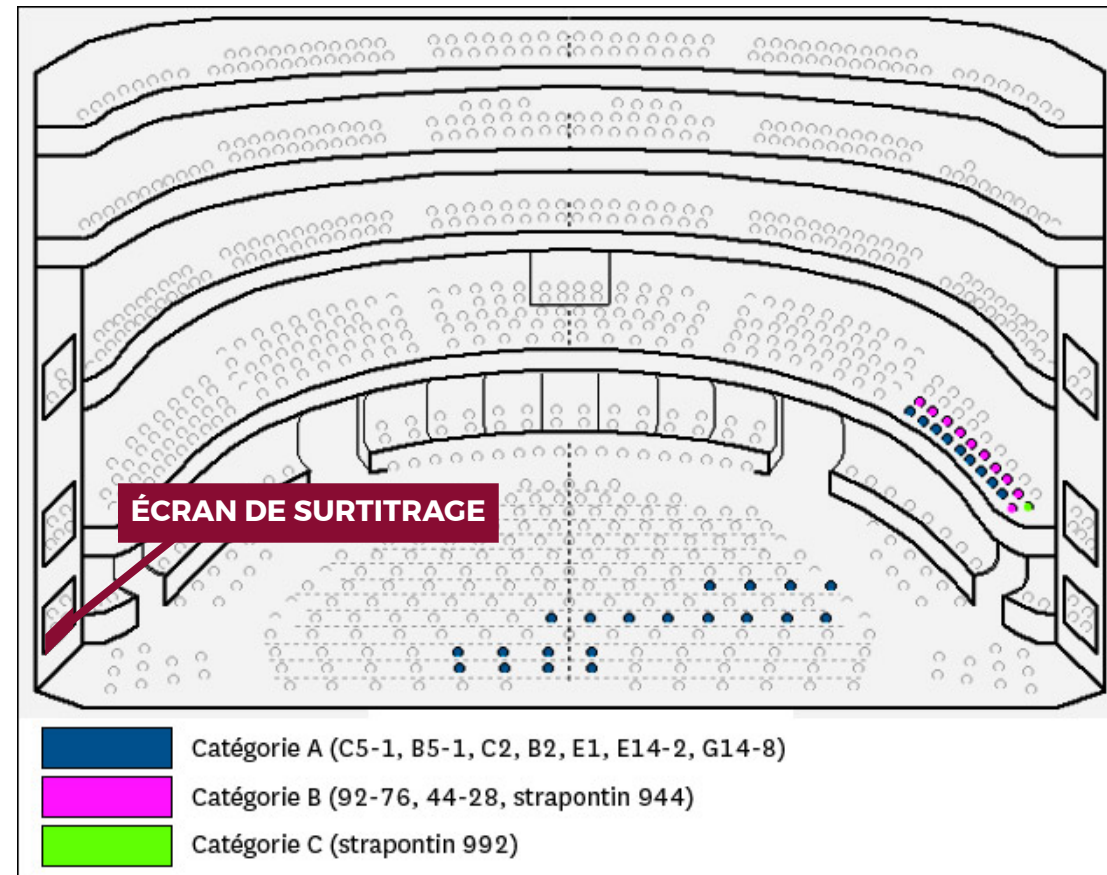
accessibilite@comedie-francaise.org
01 44 58 15 09 ou 01 44 58 15 14

TARIF cat. A 29 €, cat. B 21 €, cat. C 11 €
par personne pour la personne sourde ou
malentendante et son accompagnateur
Place Colette - Paris 1^{er}

RÉSERVATION COMÉDIE-FRANÇAISE

Pour faciliter vos réservations à la Comédie-Française, vous trouverez ci-dessous un plan de la Salle Richelieu avec les places adaptées aux spectacles surtitrés. Ce placement a été étudié en collaboration avec des personnes sourdes et malentendantes.

Les places dans les premiers rangs sont davantage conseillées aux personnes malentendantes qui souhaitent être proches des comédiens pour lire sur leurs lèvres.



VISITES ADAPTÉES

En complément des adaptations en LSF, nous proposons des actions de médiation : des **visites de lieux culturels** menées par des conférenciers spécialisés et des **ateliers de pratiques artistiques**. Pour en savoir plus et réserver : **communication@accesculture.org**



Théâtre National de Chaillot - Visite LSF / Visite amplifiée du chantier Gémier

Samedi 17 septembre 2016 16h - Visite amplifiée (BM et casques)

Samedi 17 septembre 2016 17h - Visite LSF

1 place du Trocadéro - Paris 16^e



Comédie-Française - Visites LSF

Dates à définir en cours d'année

Place Colette - Paris 1^{er}

Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France - DGLFLF (ministère de la Culture et de la Communication)



Le CENTQUATRE-PARIS - Visites déguisées de Bertrand Bossard adaptées en LSF

Dates à définir en cours d'année

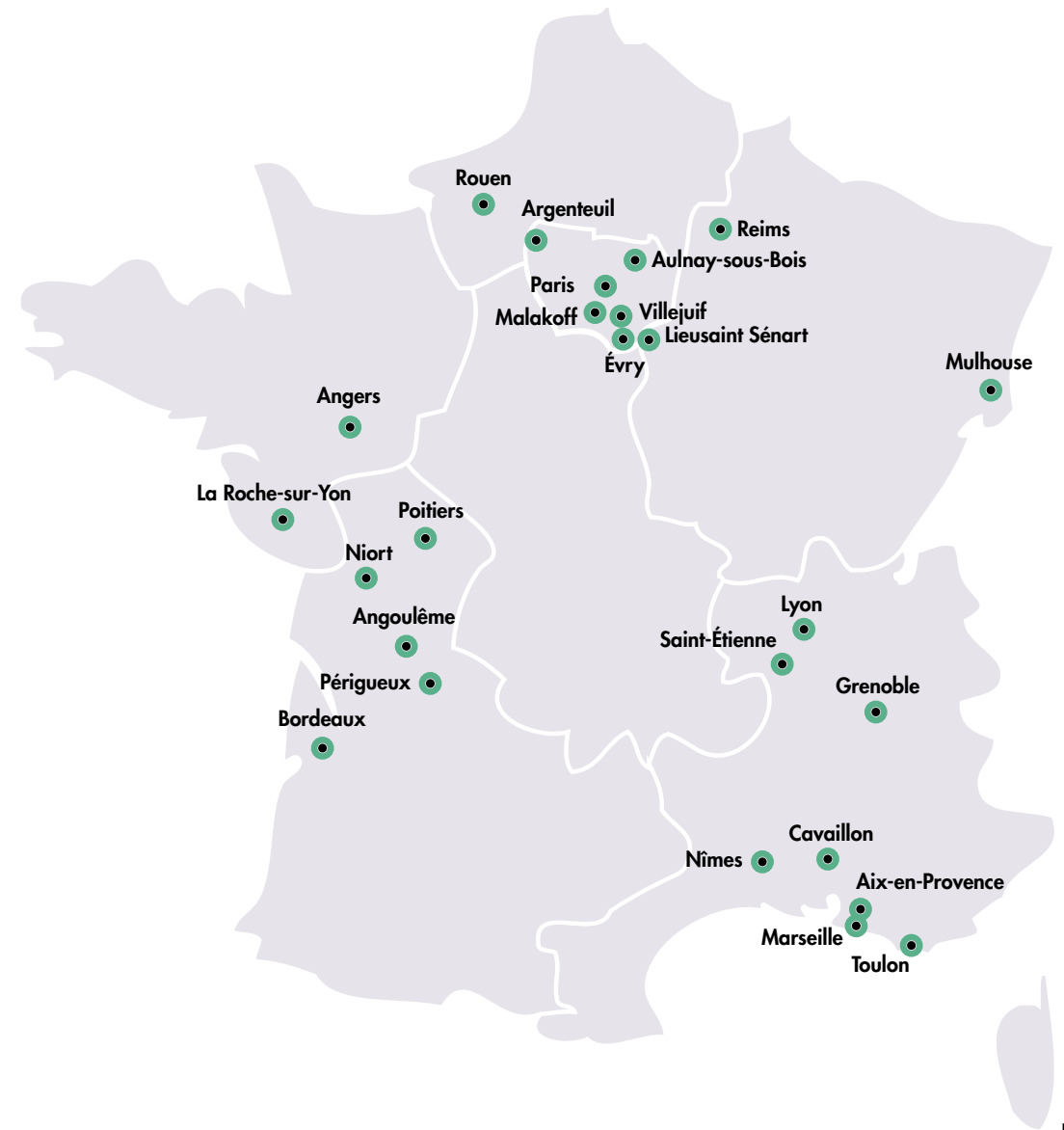
5 rue Curial - Paris 19^e

Avec le soutien de la Mairie de Paris

Le comédien et metteur en scène Bertrand Bossard accompagné d'un/e comédien/ne LSF vous conduira dans les endroits cachés du CENTQUATRE-PARIS à travers une visite insolite et ludique.



RÉSEAU NATIONAL ACCÈS CULTURE



29 théâtres du réseau Accès Culture proposent des adaptations en LSF partout en France. Pour en savoir plus, n'hésitez pas à prendre contact avec les structures ci-dessous et à consulter notre site internet www.accesculture.org

Accès Culture remercie chaleureusement ses partenaires.

- La Direction générale de la création artistique - DGCA (ministère de la Culture et de la Communication)
- La Délégation générale à la langue française et aux langues de France - DGLFLF (ministère de la Culture et de la Communication)
- La Mairie de Paris
- Les Villes d'Aix-en-Provence et de Marseille



LÉGENDE Adaptation LSF Surtitrage adapté Visites adaptées

Région Nord

CDN de Normandie-Rouen fabien.jean@cdn-normandierouen.fr
Finir en beauté mercredi 12 octobre 2016, 20h
Le Dernier Testament jeudi 24 novembre 2016, 20h
Mon Frère, ma princesse samedi 25 mars 2017, 18h

Région Est

La Filature Mulhouse lr@lafilature.org
Me taire mercredi 8 mars 2017, 15h
La Comédie de Reims m.linard@lacomediedereims.fr
Atelier Théâtre en LSF vendredi 7 avril 2017, 20h

Région Ouest

TAP Poitiers emmanuelle.fillonneau@tap-poitiers.com
Finir en beauté vendredi 4 novembre 2016, 20h

Le Grand R scène nationale La Roche-sur-Yon cgermain@legrandr.com
Dormir 100 ans mardi 22 novembre 2016, 19h

Le Quai CDN Angers Pays de la Loire severine.hamelin@lequai-angers.eu
julien.villeneuve-pasquier@lequai-angers.eu
Mon Frère, ma princesse mardi 29 novembre 2016, 19h30
La Nuit où le jour s'est levé jeudi 9 mars 2017, 19h30

Théâtre d'Angoulême, scène nationale aurelie.zadra@theatre-angouleme.org
La Nuit où le jour s'est levé mardi 14 mars 2017, 19h

Le Moulin du Roc, scène nationale à Niort e.autain@moulinduroc.asso.fr
Dormir 100 ans mardi 30 mai 2017, 19h

Région Sud-Ouest

Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine m.redon@tnba.org
La Belle au bois dormant mardi 6 décembre 2016, 20h
Adaptation LSF avec le soutien de la DGLFLF

L'Odyssée Périgueux marie.dalbavie@odyssee.perigueux.fr
Ruy Blas ou la Folie des Moutons Noirs mardi 21 mars 2017, 20h30



Région Sud-Est

Maison de la Danse Lyon g.hamidlesergent@maisondeladanse.com

Chotto Desh samedi 1^{er} octobre 2016, 15h - lundi 3 octobre 2016, 14h30

MC2 Grenoble sandrine.ippolito@mc2grenoble.fr

Dormir 100 ans mercredi 19 octobre 2016, 15h et 19h30

Opéra de Saint-Étienne clarisse.giroud@saint-etienne.fr

La Comédie de Saint-Étienne pgavilan@lacomédie.fr

Asa Nisi Masa jeudi 9 mars 2017, 14h - samedi 11 mars 2017, 17h

La Garance - Scène nationale de Cavaillon public@lagarance.com

Tel quel ! mercredi 16 novembre 2016, 19h

Théâtre Liberté Toulon marion.barbet-massin@theatreliberte.fr

30/40 Livingstone mardi 6 décembre 2016, 20h30

Dormir 100 ans mardi 23 mai 2017, 19h30

Théâtre du Jeu de Paume Aix-en-Provence daphnetrefeu@lestheatres.net

Il est difficile d'attraper un chat noir dans une pièce sombre mercredi 14 décembre 2016, 19h

Adaptation LSF avec le soutien de la Ville d'Aix-en-Provence

Théâtre de Nîmes a.brouard@theatredenimes.com

Tel quel ! samedi 25 mars 2017, 17h

Théâtre Massalia Marseille jcianferani@theatre-massalia.com

La Nuit où le jour s'est levé dimanche 2 avril 2017, 17h

Adaptation LSF avec le soutien de la Ville de Marseille



www.accesculture.org

01 53 65 30 74



AccesCulture_Fr



Accès Culture
